

ISSN: 2782-4365



Научно-образовательный электронный журнал

ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ

Выпуск №37 (том 2)
(апрель, 2023)



Международный научно-образовательный
электронный журнал
«ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ»

ISSN 2782-4365

УДК 37

ББК 94

**Международный научно-образовательный электронный журнал
«ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ». Выпуск №37 (том 2) (апрель,
2023). Дата выхода в свет: 03.05.2023.**

Сборник содержит научные статьи отечественных и зарубежных авторов по экономическим, техническим, философским, юридическим и другим наукам.

Миссия научно-образовательного электронного журнала «ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ» состоит в поддержке интереса читателей к оригинальным исследованиям и инновационным подходам в различных тематических направлениях, которые способствуют распространению лучшей отечественной и зарубежной практики в интернет пространстве.

Целевая аудитория журнала охватывает работников сферы образования (воспитателей, педагогов, учителей, руководителей кружков) и школьников, интересующихся вопросами, освещаемыми в журнале.

Материалы публикуются в авторской редакции. За соблюдение законов об интеллектуальной собственности и за содержание статей ответственность несут авторы статей. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов статей. При использовании и заимствовании материалов ссылка на издание обязательна.

© ООО «МОЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КАРЬЕРА»

© Коллектив авторов

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Пестерев С.В. – гл. редактор, отв. за выпуск

Артикова Мухайохон Ботиралиевна	доктор педагогических наук, доцент
Батурин Сергей Петрович	кандидат исторических наук, доцент
Бекжанова Айнура Мархабаевна	доктор философии по педагогическим наукам (PhD)
Боброва Людмила Владимировна	кандидат технических наук, доцент
Богданова Татьяна Владимировна	кандидат филологических наук, доцент
Демьянова Людмила Михайловна	кандидат медицинских наук, доцент
Еремеева Людмила Эмировна	кандидат технических наук, доцент
Засядько Константин Иванович	доктор медицинских наук, профессор
Колесников Олег Михайлович	кандидат физико-математических наук, доцент
Коробейникова Екатерина Викторовна	кандидат экономических наук, доцент
Ланцева Татьяна Георгиевна	кандидат экономических наук, доцент
Нобель Артем Робертович	кандидат юридических наук, доцент
Ноздрина Наталья Александровна	кандидат педагогических наук, доцент
Павлов Евгений Владимирович	кандидат исторических наук, доцент
Петрова Юлия Валентиновна	кандидат биологических наук, доцент
Попов Сергей Викторович	доктор юридических наук, профессор
Табашникова Ольга Львовна	кандидат экономических наук, доцент
Тюрин Александр Николаевич	кандидат географических наук, доцент
Уразова Лариса Карамовна	кандидат исторических наук, доцент
Усубалиева Айнура Абдыжапаровна	кандидат социологических наук, доцент
Фаттахова Ольга Михайловна	кандидат технических наук, доцент
Худайкулов Хол Джумаевич	доктор педагогических наук

ТЕРМИНОСИСТЕМА ГОРНОДОБЫВАЮЩЕЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ В АНГЛИЙСКОМ, УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Кодирова Дилрабо Шамсидиновна

старший преподаватель кафедры английского языка и литературы
Навоийского государственного педагогического института

Аннотация: В статье рассматриваются термины по своей структуре из горнодобывающей промышленности. Проведен сопоставительный анализ терминов на английском, узбекском и русском языках.

Ключевые слова: термины, моноксемные, полилексемные, структура, транскрибирование, словосложение.

Abstract: The article discusses terms in their structure from the mining industry. A comparative analysis of terms in English, Uzbek and Russian is carried out.

Keywords: terms, monolex, polylex, structure, transcription, word composition.

Терминологические единицы формируются на базе уже существующих слов или из корней лексических единиц общелитературной и специальной лексики. Среди терминологических единиц области нефтяной промышленности выделяются все структурные типы слов характерные как для английского, так и для русского языка (простые слова, производные, сложные слова). С точки зрения формы в любой области терминологической лексики выделяют две основные группы терминов:

1. термины слова (моноксемные, т.е. однословные);
2. термины словосочетания (полилексемные, т.е. многословные) [1].

По внутренней структуре терминологические единицы разделены на однокомпонентные и многокомпонентные. Например, sedimentation, orifice, field, draft, абрис, вкрапление, жаропрочность, смазка – однокомпонентные; abrasiveness of rocks, capacity drum, analogous reservoir, linear darcy law, внутрискважинная обработка, обращение матрицы, работающий на газовом топливе – многокомпонентные.

Переводу и межъязыковому сопоставлению терминов, которые традиционно рассматриваются как единицы перевода, в научной литературе совершенно уделяется большое внимание. За последние 32 года терминов в мире было произведено, а, следовательно, и переведено в 30 раз больше существовавших прежде. При переводе терминов учитываются достижения различных областей знания: теории и практики перевода, двуязычной лексикографии, теории информации, лингвистики текста и др.

Распространена ошибочная версия о том, что существует непосредственное соответствие между языками, и что перевод это лишь механический процесс. Однако каждый язык является исторически обусловленной отдельной системой.

При переводе терминов конкретной специальной отрасли знания необходимо пользоваться узкоотраслевыми словарями. В том случае, если они не разработаны тогда необходимо внимательно изучать контекст и объем значения термина в языке источнике. Один и тот же термин может совершенно по-разному переводиться в зависимости от области использования. Например, «vein» обычно переводится на русский язык, как «канал» или «источник информации», но в геологии он означает «пласт», «прожилок», а на узбекский язык как «tomir», но в геологии означает «qatlam».

Одним из самых простых способов перевода терминов является метод транскрибирования. Транскрибирование – это пофонемная или побуквенная передача исходной лексической единицы, которая осуществляется посредством алфавита языка перевода. Данный способ часто применяется при переводе названий связанных с именами первооткрывателей. Например, россыпь Бенча – (англ. Benchplacer). В некоторых случаях данный способ сочетается с образованием гибридо терминов, которые образуются путем соединения транскрибированного иноязычного и русских аффиксов, например, литоральная россыпь – (анг. littoral placer) а в узбекском qirg'oq bo'yidagi joy что дословно обозначает прибрежное место.

Выполняя перевод терминов, которые образованы от терминологизированных слов общелитературного языка, необходимо учитывать особенности смыслового содержания и образования, многогранность смысловых связей между термином и первичным словом, а также случайность «выборки» признаков. При переводе такого рода терминов возможно использование структурно-смыслового анализа:

Для получения четкого представления о том, какой ряд предметов очерчивает данное слово, переводчику необходимо тщательно

проанализировать все существующие значения общелитературного слова. Так например, термин «зерно» имеет несколько вариантов перевода в Англо-русском и русско-английском и узбекском словарях: «corn – в русском языке кукуруза, зерно, мозоль, пшеница, в узбекском языке-makkajo'xori, don, urug'; grain – в русском языке-зерно, зернистость, гран, зернышко, крупинка, песчинка, в узбекском языке- g'alla, don; seed – в русском языке семя, семена, зерно, потомство, источник, потомок, в узбекском языке -urug'; kernel- в русском языке ядро, зерно, стержень, сердцевина, в узбекском языке - yadro; granule – в русском языке гранула, зерно, в узбекском языке granulalar; breadstaff – в русском языке зерно, хлебные изделия, мука, в узбекском языке un mahsulotlari; breadstuffs – зерно, мука, в узбекском языке un, don. Но, лишь эквивалента недостаточно, для корректного выбора перевода термина «зерно» входящего в состав терминологического поля «Золотоносное месторождение». В специальной терминологии, зерно – «отдельная частица, крупинка золота», а в узбекской терминологии это oltin donasi или штука золота, но в правильном переводе будет обозначать oltin bo'lagi-кусочек золота.

Образование терминологических единиц путем удвоения, сложения основ, повторения двух или более слов, которые по своей морфологической структуре могут быть как корневыми, так и производными, представляет особый интерес среди ученых. Словосложение – это соединение в одном слове двух или более корневых морфем, например, firebox- огневая коробка, yong'in qutisi; fisheyes-объектив, ob'ektiv; moveout- выезд, tashqariga ko'chirish; mudstone-аргеллит, грязевой камень, loy tosh, argellit; ampere-hour-ампер-часов, amper-soat; air-to-air-воздух-воздух, havodan havoga; drill-stem- буровая колонна, burg'ulash pog'onasi; dry-bulb - по сухому термометру, quruq termometr asosida; log-inject-log-определение приёмистости, qabul qilishni aniqlash; flowchart-блок-схема, blok sxemasi, гвоздодер – mix tortuvchi (wrecking bar), двухтрубка - ikki quvurli (double), грузоподъемность - yuk ko'tarish qobiliyati (lifting capacity).

Таким образом, в ходе сравнительно-сопоставительного анализа моноксемных и полилексемных терминов английского, узбекского и русского языков было установлено, что полилексемные термины преобладают над моноксемными в терминосистеме нефтяной отрасли анализируемых языков (на материале английского языка моноксемные термины составили 32%, полилексемные 77%; на материале русского и узбекского языка моноксемные термины составили 24,6%, полилексемные – 55%). В составе однокомпонентных терминологических единиц нефтяной промышленности анализируемых языков в ходе анализа были выделены три главных структурных типа терминов: простые, аффиксальные и

сложные термины; в терминологии английского языка наибольшее количество составляют корневые термины, наименьшее – сложные термины; в терминологии русского и узбекского языков также наибольшее количество составляют корневые термины, а наименьшее – сложные термины. Однако сложные термины в терминологии русского и узбекского языков более распространены, чем в терминологии английского языка.

Список использованной литературы:

1. С. В. Гринев-Гриневич. - Москва : Академия, 2008. - 302, с.